

ἡμῶν συστήματι)⁷ (sic!) и самим общественным (делам?) (αὐτοῖς τῆς — вместо τοῖς — δημοσίοις) [...около 38 букв...]. избираем (χειροτονοῦμεν) сроком на один год, считая с новолуния нынешнего месяца Тиби текущего десятого индикта, как человека, достойного доверия и того, чтобы управлять [... ок. 36 букв...], относящееся к нашей профессии (корпорации?) (τὰ ἀνήκοντα τῇ ἐργασίᾳ)⁸ и каждая го[ло]ва должна платить в пользу корпорации (τῆς ἐργασίας) восемнадцатого числа каждого месяца в счет [корпорации] двести мириад [се]ребра, взимаемых тобой в качестве кефалайота и хранимых у тебя для уплаты хрисаргира⁹ (εἰς τὴν διαγραφὴν τοῦ πραγμα[τ]ευτικοῦ χρυσ[αρ]γύρου). Платежи же (расходы — ἀναλώματα)¹⁰ (другие) мы признаем (ἐπιγνώνα!)¹¹, кроме хрисаргира, согласно уставу (κατὰ πῆγμα) и древнему обычаю. Ведь благодаря этому на каждого воз[лагается] доля (μῆρος), соответствующая его возможностям. И да не будет никому из нас дозволено возражать тебе, кефалайоту. И мы должны строго [при]держиваться на происходящих собраниях распоряжений, касающихся того, что с нас требуют (πρὸς διατοπισιν τῶν εἰς ἡμᾶς ζητούμενων). Если кто-нибудь из нас, будучи вызван на собрание (σύλλογος), не явится в назначенное время, не будучи больным или в отъезде, то тебе, кефалайоту, разрешено вынести ему обвинительный приговор (осудить). Если же кто-нибудь из нас снова пожелает воспротивиться и не подчиниться тебе, кефалайоту, в отно-

⁷ У F. Preisigke, s. v. σύστημα в значении „корпорация“ не приводится, но σύστημα-корпорация засвидетельствована эпиграфическим материалом (см. F. Pöhl and R. E., 2 R., Bd. IV, S. 1834—1835), законодательством Юстиниана (Nov. 43: „σύστημα . . . (τῶν) λεκτικαρίων“; Nov. 64: „σύστημα τῶν κηπουρῶν“; Ed. VII: „σύστημα τῶν ἀργυροπρατῶν“, причем тут же встречается равнозначное „σωματεῖον“; Ed. IX: „τὸ κοινὸν τοῦ συστήματος τῶν ἀργυροπρατῶν“) и византийскими источниками более позднего времени, а также папирусами предшествующего времени [см. BGU VII 1567 (III в. н. э.) и прим. изд.]

⁸ Ἔργασία — многозначное слово, обозначающее как работу, трудовую деятельность, профессию, так и корпорацию. В византийское время ἐργασία-корпорация встречается очень часто. Ссылки у Preisigke, s. v. и у Th. Reil. Beiträge zur Kenntnis des Gewerbes im hellenistischen Ägypten. Borna-Leipzig, 1913, S. 114. У Преизике опечатка: вместо BGU III 836 следует читать BGU III 838. Рейль ошибочно ссылается на P. Klein. Format 630: в этом папирусе слово ἐργασία не встречается. Приводимый Рейлем папирус, опубликованный в Denk. Wien. Akad., XXXVII (1887), S. 150 = SB I 4762. В BGU II 370, на который ссылаются и Преизике, и Рейль, ἐργασία является вставкой издателя (правда, весьма правдоподобной). Возможно, что в PSI, IX, 1061 (VI в.) следует читать не [„ἀπο]ύσιας? τῶν ἀλουργῶν“ а „ἐργ]ασίας τῶν ἀλουργῶν“.

Издатели седьмого тома BGU (P. Viereck, F. Zuckerk. Papyri, Ostraka und Wachstafeln aus Philadelphia. Berlin, 1926) в комментарии к BGU VII 1572 (=P. Phil., 10) (13) г. н. э.) указывают, что в этом папирусе, возможно, уже отражается переход от значения ἐργασία-профессия, работа к ἐργασία-корпорация. В нашем тексте трудно установить, где под ἐργασία подразумевается профессия, а где корпорация, но, учитывая характер нашего документа, мы отдаем в большинстве случаев предпочтение последнему толкованию.

⁹ Мы переводим встречающийся в данном тексте πραγματευτικὸν χρυσάργυρον как хрисаргир, так как в нашей и зарубежной литературе этот налог принято обозначать одним словом: хрисаргир. Замена термина πραγματευτικὸν χρυσάργυρον, ведущего свое начало от aurum negotiatorium Александра Севера, термином χρυσάργυρον произошла еще в древности (см. O. Seeck. Collatio lustralis. RE, Bd. IV, S. 370). Относительно значения слова πραγματευτικὸν в данном контексте см. примечание издателей к P. Oxy. XVI 1880₅.

¹⁰ М. Норса считает, что ἀναλώματα — это munera, commune onus. Не имея возможности подробно разобрать здесь приводимые ею тексты (Cod. Theod., XII, 5.3 и XIII, 5.13), мы считаем нужным отметить, что к числу ἀναλώματα следует в первую очередь отнести взносы на покрытие расходов самой корпорации. Противопоставление χρυσάργυρον — ἀναλώματα очень напоминает противопоставление λογαρχία — δαπαναί. P. Mich. V 244, 6—7: „εἰσάγοντος τὰ δημόσια τῶν αὐτῶν ἀπολοισίμων λογαρχίας τε καὶ δαπανῶν πασῶν (вместо ἐαπνάς πάσας) τοῦ αὐτοῦ πληθοῦς“.

¹¹ М. Норса переводит ἐπιγνώνα — платить.